



UNITED NATIONS
UKRAINE



Kingdom of the Netherlands

ON THE OTHER SIDE



Artem CHEKH • Beata KURKUL

ON THE
OTHER
SIDE



This graphic novel was created by Artem Chekh and Beata Kurkul as part of the project entitled “Graphic Novels as a Tool for Creative Communications in the Areas of Public Security and Strengthening Human Rights Mechanisms” implemented by Vydavnytstvo Publishing within the framework of the United Nations Recovery and Peacebuilding Programme under financial support of the government of the Kingdom of the Netherlands.

The opinions, views and statements contained in this publication are those of the authors and do not necessarily reflect the views and positions of the United Nations Recovery and Peacebuilding Programme nor the government of the Kingdom of the Netherlands.

The United Nations Recovery and Peacebuilding Programme is implemented by four UN agencies: the United Nations Development Programme (UNDP), the UN Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women), the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO).

Twelve international partners support the programme: the European Union, the European Investment Bank, the US Embassy in Ukraine, and the governments of Denmark, Canada, the Netherlands, Germany, Norway, Poland, Sweden, Switzerland

Special thanks to *Oksana Romaniv, Serhiy Kondratskyi and Oleksandr Chub* for contributing their stories to this material.

Based on the interview with *Olena Maksymenko*

Script by *Artem Chekh*

Art by *Beata Kurkul*

Script editing and proofreading by *Edward Gibson*

Design by *Illia Stronhovskiy*

Layout and lettering by *Kateryna Bazarova and Ihor Dunets*

Executive editor *Liliia Omelianenko*

On the Other Side by Artem Chekh. –
Kyiv : Vydavnytstvo, 2021. – 36 p.

Reintegrating ex-combatants into society is almost always a challenge. It is difficult for these people, their families and society in general. Andriy is one of many who, after returning from the active combat zone in Eastern Ukraine, has to decide how to live on. If he goes right, he breaks his sword. If he goes left, he loses himself. If he goes straight, he finds new friends. A lot of children friends...

Comics series

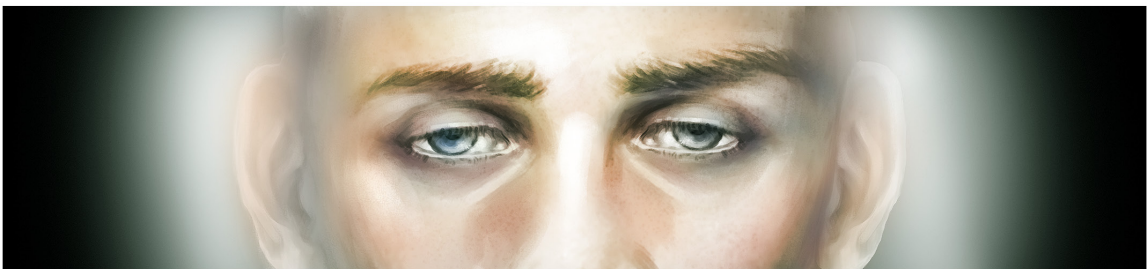
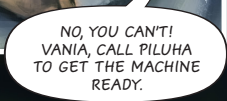
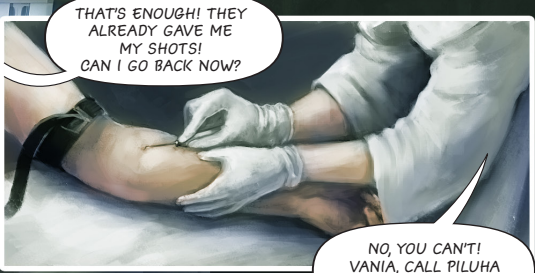
ISBN 978-617-7818-26-6

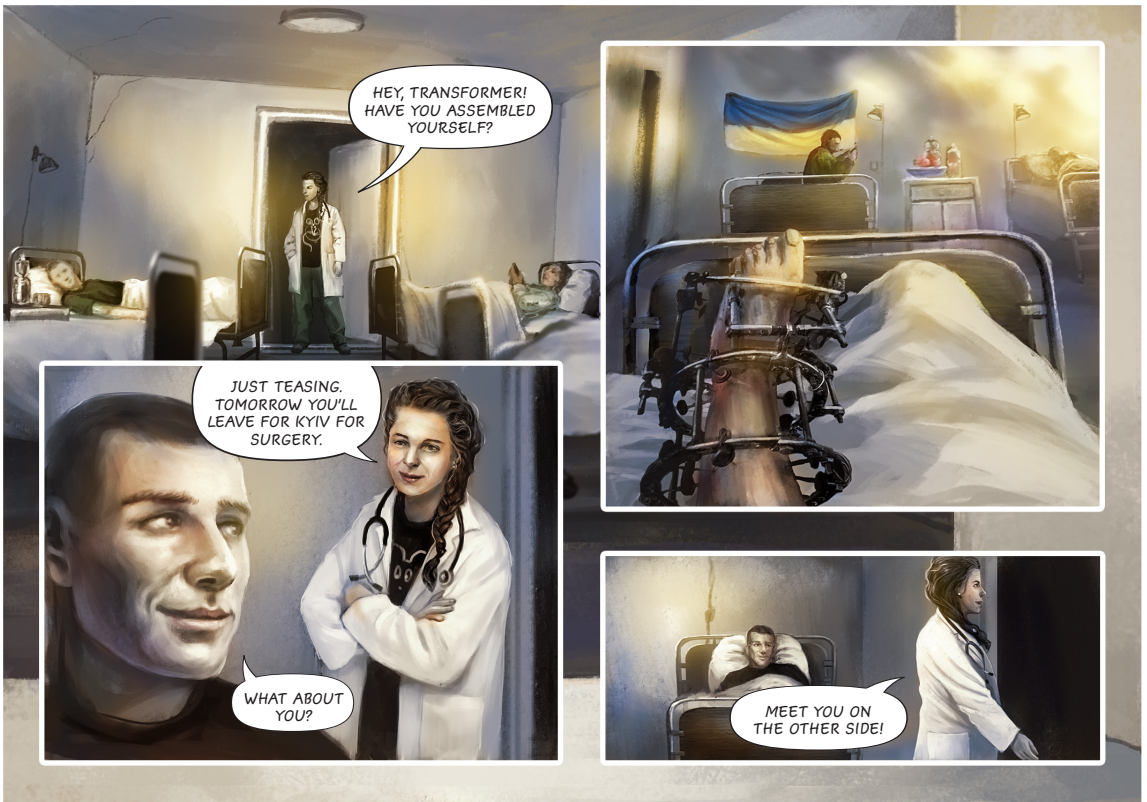
All rights reserved

© 2021, United Nations Development Programme

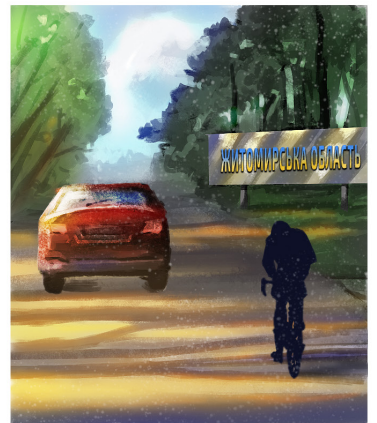














I JUST LOSE IT SOMETIMES WHEN I'M OVERWHELMED. IT GETS SCARY. AND THEN THEY GET SCARED. BUT I FEEL SO GUILTY WHEN I WAKE UP THE NEXT DAY. BUT LET ME SHOW YOU SOMETHING.



HRYNIA!



I'LL STOP DRINKING. I MUST. OR I'LL GET WEIRD.



MAYBE YOU NEED TO CONTROL YOURSELF, MATE? THEY'RE SCARED OF YOU.



CHECK THIS OUT!

ISN'T IT TOO MUCH? WHAT IF YOUR KID FINDS IT?



HE WON'T. HE NEVER COMES HERE.



SORRY, I NEED TO CARRY ON WITH MY JOURNEY!

HRYNIA, MATE, I KNOW A GUY, HE IS A GREAT PSYCHOLOGIST. MAYBE YOU CAN TRY TALKING TO HIM?

NO, I'LL NEVER TALK TO A PSYCHOLOGIST! WON'T YOU STAY?



I WAS JUST ABOUT TO CALL YOU. DO YOU FANCY A SMALL TRIP ACROSS AMERICA?



DIRECTOR! I'LL VISIT YOU SOON. I RECKON I'LL BE AT YOUR PLACE IN TWO DAYS.



HMM?



I WANT TO SHOW THE FILM ABOUT THE AIRPORT THERE. THE FILM ABOUT US. ABOUT YOU AND SOKYRA. AND WE CAN RIDE BIKES FROM SEATTLE TO LOS ANGELES. I'LL SHOW YOU AMERICA! I'LL SHOW YOU THE WORLD!



I'LL SHOW YOU AMERICA. I'LL SHOW YOU THE WORLD!

OH, HE CAN. HE'S TRAVELLED ALL AROUND THE WORLD.



AND ALL AROUND THE AIRPORT.



✈️ Departures		1 of 1
Time	From	Flight
11:15	New York	LO 0367
11:45	Baku	PS 0602
11:50	Tbilisi	PS 0518



DOESN'T IT FEEL LIKE DEJA VU?

I HAVE ANOTHER FEELING. LIKE I FORGOT SOMETHING IMPORTANT.

...SOMETHING EXTREMELY IMPORTANT.



WELL, THEIR COFFEE SUCKS...



ISN'T IT A NICE CONTROL TOWER, DIRECTOR?

IT'S UNDAMAGED, THAT'S WHAT MATTERS.



HAVE A GOOD TIME AND TAKE CARE.



WOULD YOU HAVE BELIEVED, THEN, SITTING IN A FLOODED DUG-OUT, THAT YOU WOULD SEE THESE VIEWS IN A YEAR?



I KNOW WHAT IMPORTANT THING THAT I FORGOT. MY BICYCLE. JUST IMAGINE IF I COULD RIDE RIGHT ACROSS AMERICA...

THE WORLD IS YOUR OYSTER. ALL YOUR DREAMS AND WISHES ARE IN YOUR HANDS! YOU DESERVE IT.

I DESERVE IT.

OK, THE SCREENING IS SOON. AND IT'LL TAKE US AT LEAST AN HOUR TO WALK TO EAST VILLAGE...



AND, OF COURSE, THERE WOULD BE NO FILM WITHOUT ANDRIY, WHO NOW HAS A TITANIUM PLATE IN HIS LEG...

...BESIDES, ANDRIY HAS A DREAM...





I HAVE FIVE HUNDRED BUCKS. AND I NEED TO BUY A BIKE AND EQUIPMENT.



WHAT DO YOU NEED THE BIKE AND EQUIPMENT FOR, SIR?

TO RIDE ACROSS THE NATION TO THE PACIFIC OCEAN.



SIR! IT'S GOING TO BE REALLY HARD. ALMOST IMPOSSIBLE.



!!!

IT'S NOT USUAL FOR ME TO GIVE SUCH DISCOUNTS, BUT I ADMIRE YOUR RESOLVE, SIR! THIS STALLION CAN CARRY ANY LOAD! IT HAS BEEN THROUGH A LOT, BUT IT IS NONE THE WORSE FOR IT. A NEW BIKE LIKE THIS COSTS THE SAME AS AN AVERAGE FAMILY CAR.



WASHINGTON, ATLANTA, ORLANDO.

SO, YOU'RE GOING TO FLORIDA FIRST?

TAKE CARE, MATE!



MEET YOU ON THE OTHER SIDE!

WE ARE ALREADY HERE!



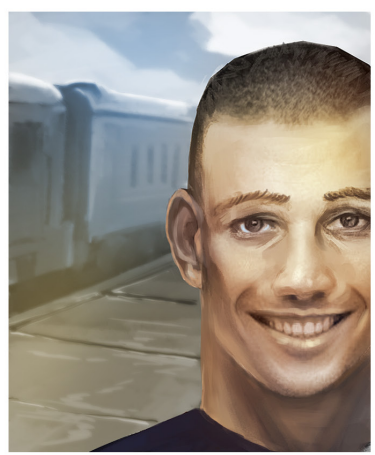
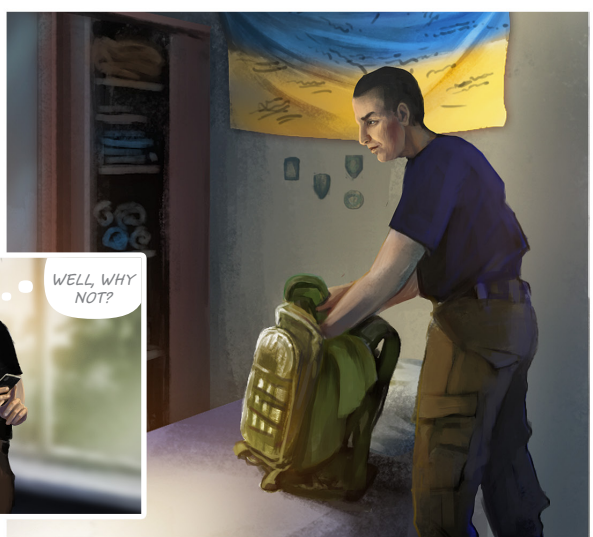




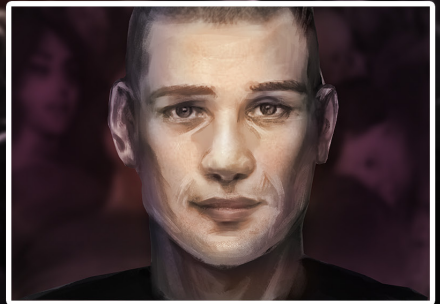
AT LEAST HIS KID WASN'T AROUND. THEIR NEIGHBOURS SAID HE HAD ALREADY THREATENED TO BLOW HIMSELF UP. IT'S SO AWFUL!











IN ONE YEAR WE'VE MANAGED TO STAGE SHAKESPEARE IN EARLY MODERN ENGLISH. HALF OF OUR ACTORS HAVE PTSD, BUT THE PLAY IS EXCELLENT THERAPY! IT REALLY HELPS THEM, I MEAN US. AND, MOST IMPORTANTLY, IT GIVES MEANING TO LIFE ON THIS OTHER SIDE. THROUGH THE CULTURE AND CONTINUOUS OCCUPATIONAL ACTIVITIES.

I CONFESS, I WAS AMAZED. THOSE AMATEUR ACTORS ON THE STAGE. AND THEY SPOKE ENGLISH. TO BE HONEST, I UNDERSTOOD ALMOST NOTHING.

ANDRIY LIKES TO TRAVEL. HE DECIDED TO RIDE HIS BIKE ALL THE WAY HOME. IT'S THREE HUNDRED MILES. WHAT MILEAGE DID YOU COVER IN THE USA?

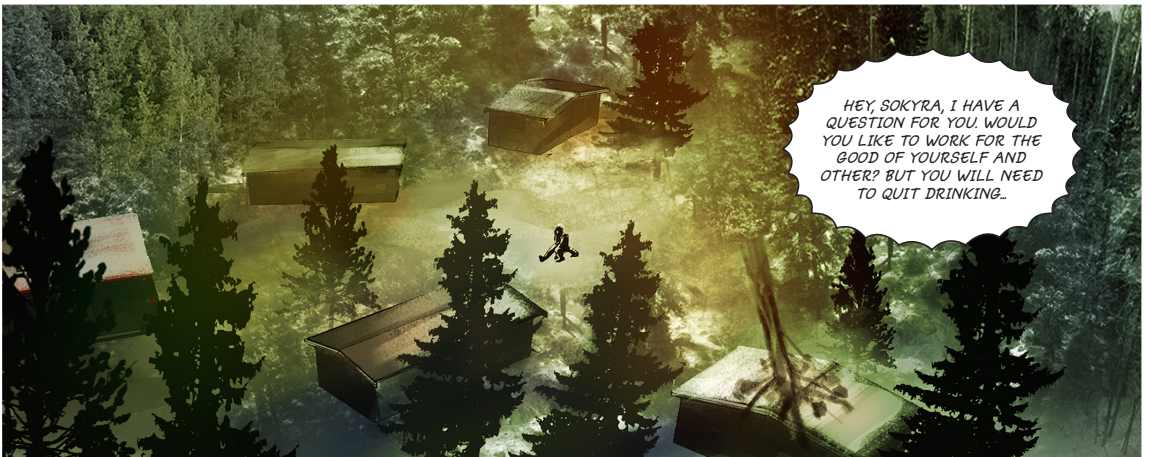
SIX THOUSAND.

THERE IS NO NEED TO UNDERSTAND. ALL YOU NEED IS TO FEEL. AND, ABOVE ALL, IT'S UP TO THE ACTORS TO FEEL. HEY, MAYBE YOU FANCY TRYING OUT AND ACTING ON THE STAGE?

I MUST ADMIT, ONE CANNOT HELP FEELING INSPIRED BY YOUR EXAMPLE. BUT I JUST DON'T SEE MYSELF ON THE STAGE. I JUST WANT TO FIND MY THING, SOMETHING I'LL BE REALLY KEEN ON.

THAT'S WHY THREE HUNDRED SOUNDS LIKE JUST A QUICK BREATH.





* CHAIKA SUMMER CAMP



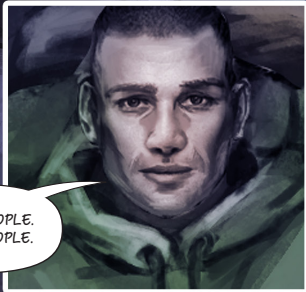
I DON'T KNOW IF IT'S SUCH A GOOD IDEA. WE HAVE BEEN HERE FOR MORE THAN A WEEK, BUT WE HAVE DONE ALMOST NOTHING TO THIS SMALL HOUSE. MAYBE, IT'S A MISTAKE. MAYBE IT'S JUST UTOPIAN RUBBISH.

AT LEAST, YOU GOT ME OUT INTO THE FRESH AIR.

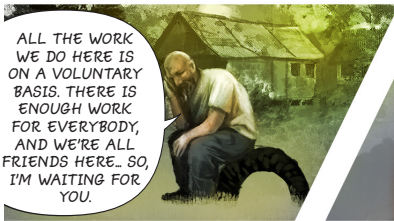
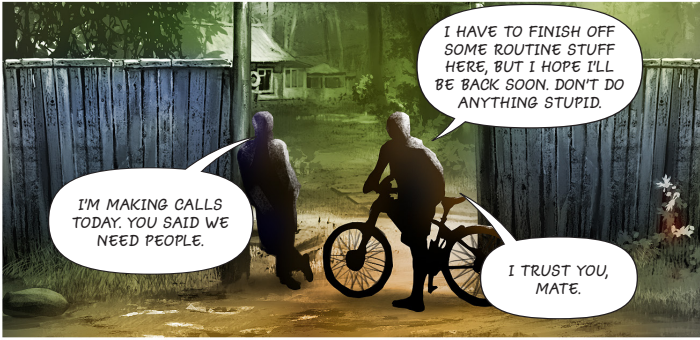
BUT YOU STOPPED DRINKING, THAT'S THE MAIN THING.

I'M HANGING IN THERE.

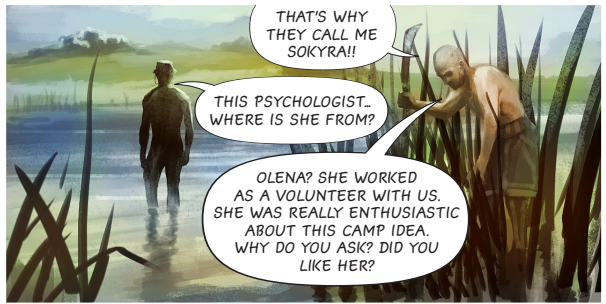
WE NEED PEOPLE. A LOT OF PEOPLE.

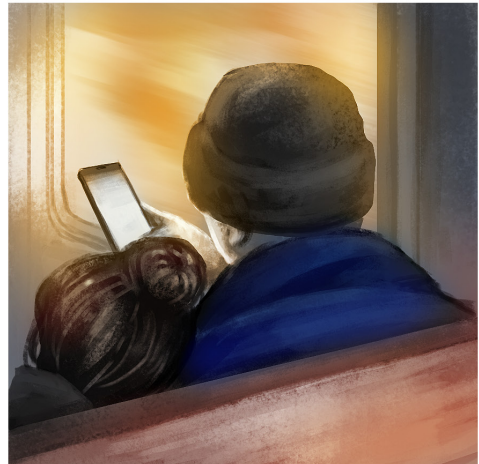


WELL, IF WE NEED THEM, I CAN HELP.











NOWHERE!
NOWHERE TO HIDE!



YOU CAN'T HIDE
IN YOURSELF ALL THE TIME.
YOU KNOW, YOU CANNOT
ESCAPE IT.

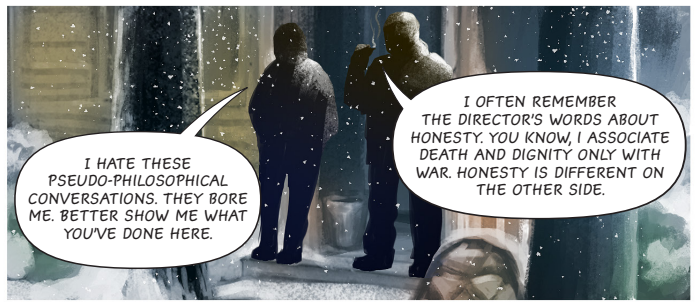


AND YOU
CANNOT HIDE
FROM ME.



I'M NOT HIDING
FROM YOU, THIS WINTER.
IT MAKES ME SHIVER
INSIDE.

I THINK YOUR PLACE
NOW IS IN THE CAMP. YOU
SAID YOURSELF THAT THERE IS
ENOUGH WORK FOR THE WHOLE
WINTER. IF YOU WANT, I CAN
GO WITH YOU.





WHAT ABOUT THE RAFTS?

THE RAFTS ARE ON THE WAY. THEY'LL BE HERE NEXT WEEK.

FRIENDS, AN IMPORTANT, CHALLENGING, AND DEMANDING PERIOD IS ABOUT TO BEGIN FOR ALL OF US. BUT I BELIEVE WE CAN MAKE IT WORK!

WHAT ABOUT YOUR KID? WILL HE COME?

OH, HE CAN'T WAIT TO COME! MY WIFE HAS JUST CALLED ME TODAY. SHE IS PACKING HIS BAGS AS IF HE'S ABOUT TO JOIN A HIKING EXPEDITION TO THE FAR EAST.



I'M NOT SURE IT'S GOING TO WORK OUT...

...BUT I AM SURE THAT'S WHERE I BELONG.

YOU'LL DO FINE.

I'LL DO FINE.



Signed off on for printing on 28 February 2021. Format 60x90/8.
Exclusive typefaces Evahand by Kyrylo Tkachov
and Proba Sharp by Andriy Konstantynov.
Offset printing. 4.5 printer's sheets.

Vydavnytstvo, Kyiv, 2021
vydavnytstvo.com
editor@vydavnytstvo.com

Private entrepreneur L.S. Omelianenko
Publisher's license serial number
Дк 5082 issued on 18 april 2016.



ВИДАВНИЦТВО
КОМІКСІВ